



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Projektmanagement mit Across

Präsentation von Fabian Bönisch, Julia Köhler, Alice Scherer

Was ist ein Projekt?

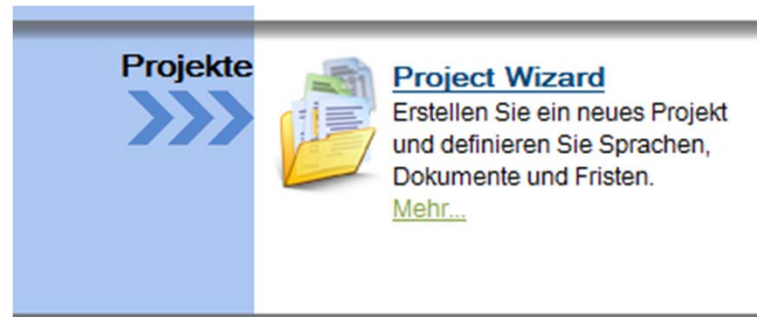


UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

- Möglichkeit zur strukturierten Verwaltung von zu übersetzenden Dokumenten
- Mehrere Dokumente und Dateien möglich
- (Im ersten Schritt) nur eine Quellsprache aber mehrere Zielsprachen möglich
- Später: Hinzufügen von Dokumenten (auch in anderer Quellsprache) möglich



Wie erstellt man ein Projekt?



Name und Dateien des Projekts



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Project Wizard

Project Wizard
Grundlegende Projekt-Eigenschaften

Projektname:

Projekt-ID:

Bitte wählen Sie Dokumente aus:

Dateiname	Pfad	Dokumententyp
ctslan_50A_en.doc	C:\Users\Kalos\Documents\Testdateien\	Word
server.properties	C:\Users\Kalos\Documents\minecraft\	Java Properties Datei

< Zurück Abbrechen Hilfe

Hier gibt man dem Projekt einen Namen

Für das Projekt kann man beliebig viele Dateien auswählen.

Quell- und Zielsprache(n)



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Project Wizard
Dokumentensprachen

Quellsprache des Dokuments: Erkennen Englisch Vereinigte Staaten

Vorhandene Sprachen	Zielsprachen	Abgabedatum	Abgabezeit
Deutsch	Deutsch	18.04.2013	09:41
Englisch	Cherokee	18.04.2013	09:41
Italienisch	Schwedisch	18.04.2013	09:41
Cherokee			
Hebräisch			
Griechisch			
Jiddisch			
Schwedisch			

< Zurück Weiter > Abbrechen Hilfe

Quellsprache des Dokuments festlegen.

Zielsprache(n) des Dokuments festlegen.

Wie erstellt man ein Projekt?



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Project Wizard
Grundlegende Projekt-Eigenschaften

Projekteinstellungen: Standard

Reportingvorlage: Standard

Projekt-Abgabetermin: 17.04.2013 14:46

Beschreibung:

Aufgaben-Priorität: Mittel

Projektattribute:

Name	Standard-Werte
Fachgebiete	Allgemein
Relationen	

Hinzufügen Entfern

< Zurück Weiter > Abbrechen Hilfe

Eine Deadline für
das Projekt
festlegen

Dem Projekt können
verschiedene Attribute
(Bsp.: Fachgebiete,
Kunden) zugewiesen
werden

Wie erstellt man ein Projekt?



Project Wizard

Workflowvorlagen auswählen

Zugewiesene Workflowvorlagen:

Dokument	Workflow
ctslan_50A_en.docx	Übersetzung
server.properties	Übersetzung

Dokumente:

Workflowvorlage:

Übersetzung

- Kein
- EN 15038 Standard
- Extern editieren
- Terminologiarbeit und Übersetzung
- Übersetzung
- Übersetzung, Lektorat, Korrektur

< Zurück Weiter > Abbrechen Hilfe

Workflow für das Projekt auswählen.



Aufgabenverwaltung bei Across



Aufgabenzuweisung

Weisen Sie Benutzern Aufgaben zu, wie z.B. Übersetzung, Korrektur usw., um Ihr Team zu definieren.

[Mehr...](#)

Aufgabenverwaltung bei Across



Projekt	Dokument	Benutzer	Zustand	Fortschritt	Wörter	Abgabe...	Projekt-ID
EN 15038		pm 11, pm6	Zugewiesen			17.04.201...	39
EN 15038	LO_2_en.doc	pm6	Nicht bestätigt			08.04.201...	39
EN 15038	LO_2_en.doc		Nicht zugewiesen	0%	2328	10.04.201...	39
EN 15038	LO_2_en.doc		Nicht zugewiesen	0%	2328	12.04.201...	39
EN 15038	LO_2_en.doc		Nicht zugewiesen	0%	2328	16.04.201...	39
EN 15038	LO_2_en.doc		Nicht zugewiesen	0%	2328	17.04.201...	39

Eigenschaften... | Öffnen... | Mehrfach zuweisen... | Aufgaben-Report | Filter zurücks.

Zuweisung | Workflow

Für die markierte Aufgabe in Frage kommende Anwender (z.B. Übersetzer, Korrektoren):

Name	Rating	Quellsprache	Zielsprache	Relais Spr...
<input type="checkbox"/> Standard Supervisor				
<input type="checkbox"/> pm1				
<input type="checkbox"/> pm2				
<input type="checkbox"/> pm3				
<input type="checkbox"/> pm4				
<input type="checkbox"/> pm5				
<input checked="" type="checkbox"/> pm6				
<input type="checkbox"/> pm7				
<input type="checkbox"/> pm8				
<input type="checkbox"/> pm9				
<input type="checkbox"/> pm10				

Zuweisen | Widerrufen | Erweitern >>

Je nach Workflow stehen verschiedene Aufgaben zur Verfügung (hier: Workflow nach EN 15038)

Aufgaben können verschiedenen Nutzern (Bsp.: Terminologe, Übersetzer, Lektor,...) zugewiesen werden.

Das Dokument aufteilen



	Erster Absatz	Letzter Absatz	Wörter	Prozent	
1	Inhalt		2	0%	
2	© Copyright 200...		6	0%	
3	No part of this p...	The lock is rem...	2320	100%	

Partitionierung auswählen

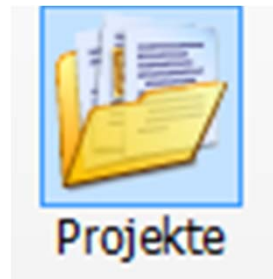
- Zwei Partitionen (gleich)
- Zwei Partitionen (1/3 und 2/3)
- Zwei Partitionen (2/3 und 1/3)
- Drei Partitionen (gleich)
- Vier Partitionen (gleich)
- Fünf Partitionen (gleich)
- Andere (manuell)

Große
Dokumente
können
partitioniert
werden, um
sie auf
mehrere
Übersetzer
aufzuteilen.



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

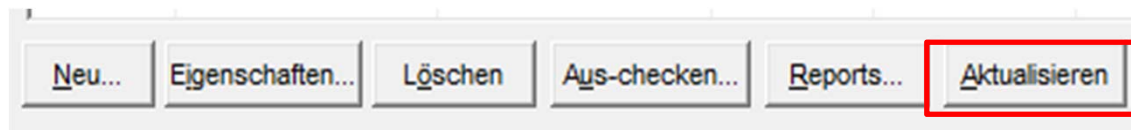
Möglichkeiten zur Projektverwaltung



Dateien aktualisieren



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386



Projekt aktualisieren



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Update Wizard
Übersetzungen aktualisieren

Der Pfad und die Dateinamen wurde nicht geändert:
mente und Einstellungen\kurs12\Eigene Dateien\LO_en-de\LO_2_en.doc

Der Dateiname und/oder Pfad wurden geändert:
Durchsuchen...

Kommentierung und Lesezeichen beim Update erhalten

Kommentar

\$FileCreated\$ Hinzufügen

< Zurück Weiter > Abbrechen Hilfe

Sendet der Kunde eine neue Version der zu übersetzenden Datei, kann diese aktualisiert werden.

Projekt aktualisieren



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Update Wizard
Übersetzungen aktualisieren

ctslan_50A_en.doc

Absatzänderungen durch Update:

Absätze	Nummer
Unverändert	46
Vershoben	194
Gesplittet	1
Verschmolzen	3
Gelöscht	37
Erstellt	70

Von Update betroffen:

Übersetzer	Zielsprache	Übersetzte Änderun...	Nicht übersetzte Änd...
Standard Supervisor	Deutsch (Deutschlan...	60	880
Standard Supervisor	Italienisch (Italien)	60	880

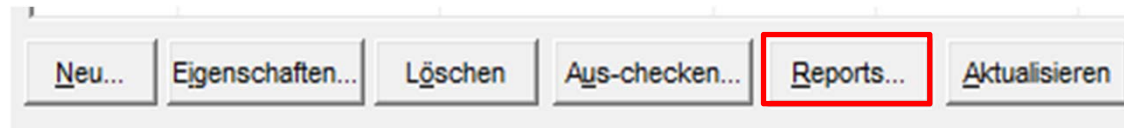
< Zurück Abschluss Abbrechen Hilfe

Der Update Manager zeigt durchgeführte Änderungen in einem Bericht an

Berichte erstellen



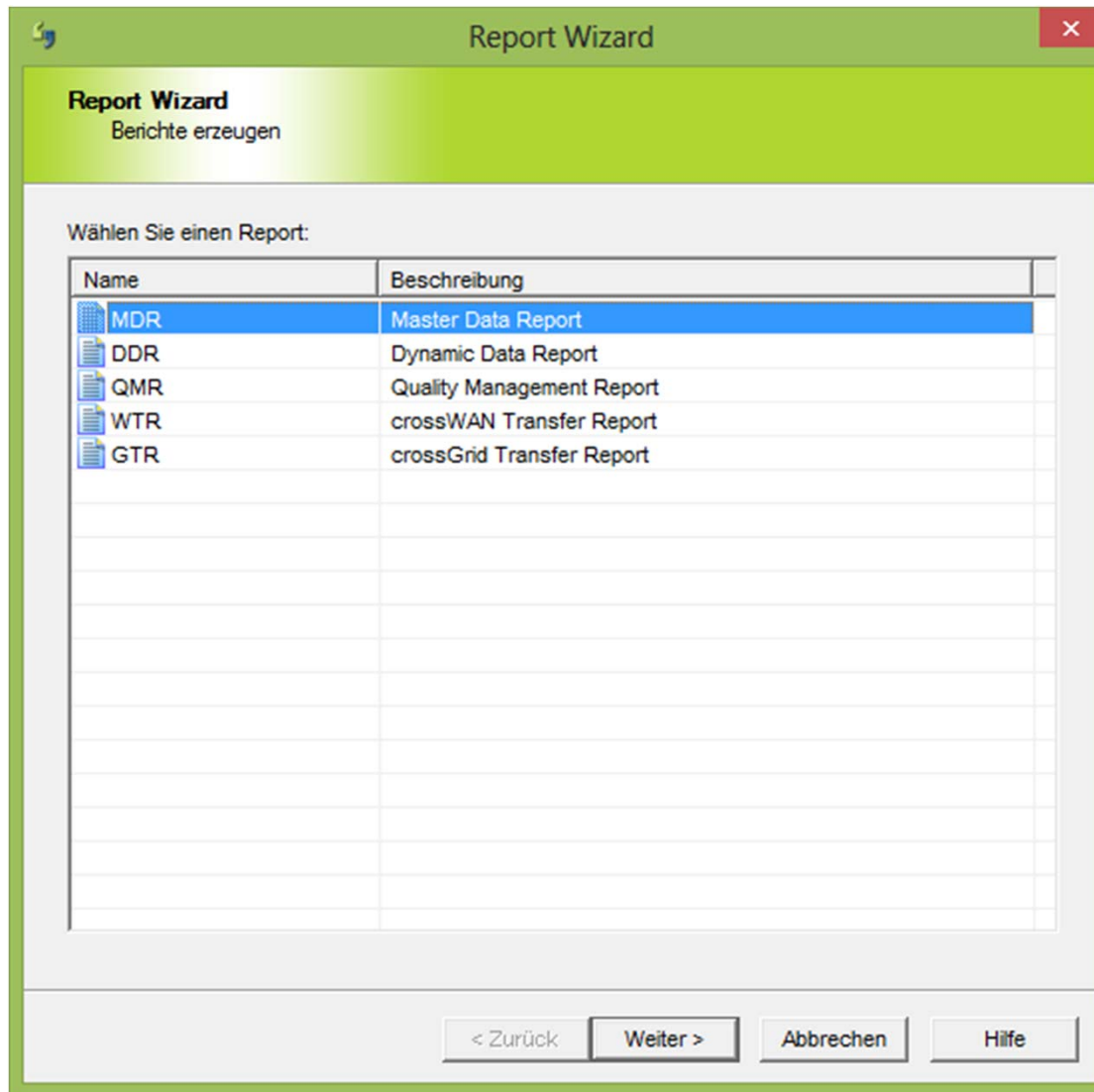
UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386



Art des Reports festlegen



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386



Es stehen verschiedene Reportarten zur Verfügung. Der Master Data Report (MDR) enthält die für den Projektmanager wichtigsten Eigenschaften der Dokumente (Zeichenzahl, Wortanzahl, versch. Arten von Matches, usw.)

Beispielreport



Master Data Report zu Projekt 'Beispielprojekt'

Erstellt von: Standard Supervisor Erstellt am: Wednesday, April 03, 2013 14:03:04

Projektname: Beispielprojekt Projekt-ID: 10

Zählung

Relation Länge Normzeile: 60 mit Leerzeichen: Ja

Relat. Nr.: 202 Kontakt 1: E-Mail: Telefon: Kontakt 2: E-Mail: Telefon:

Projekt: Beispielprojekt

1. Allgemein

Projekt-ID: 10
Beschreibung:
Manager: pm9
Dokumente: 4
Erstellungsdatum: 12.10.2012
Startdatum: 12.10.2012
Projekt-Deadline: 26.10.2012

2. Projekt-Team

Name	Telefon	E-Mail	Aufgaben
pm9			Projektmanagement, Dokument-Übersetzung

3. Gesamt-Projektanalyse

Analyse	Absatz	Sätze	Normzeilen	Wörter	Felder und Glossare	Zeichen	Buchst.	Ziffern	Zahlen	Satzz.	Trennz.	Asiatische Z.	Andere Z.
a) Details (Brutto)	511	628	712.80	6397	52	42768	35683	82	44	1212	5791	0	0
b) Gesperrt	0	0	0.00	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
c) Versteckt	0	0	0.00	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
d) Wiederholungen													
* in den Dokumenten	44	59	26.45	240	4	1587	1288	0	0	93	206	0	0
* in Projekt	137	174	125.97	1104	11	7558	6233	10	4	257	958	0	0
e) crossTank-Analyseergebnisse													
Deutsch (Deutschland)													
* Matches in den Dokumenten (Summierte Einzelzählungen, inkl. dokumentweiter Wiederholungen)													
100%	-	72	86.93	841	6	5216	4277	15	7	147	777	0	0
90% - 99%	-	8	13.03	125	1	782	645	0	0	17	120	0	0
80% - 89%	-	28	43.17	414	0	2590	2098	18	10	90	384	0	0
70% - 79%	-	9	12.43	116	0	746	610	0	0	29	107	0	0
Kein Match	-	276	303.05	2805	27	18183	15167	25	14	454	2537	0	0
100%-Match (mehrfache Matches)(1)	-	61	76.75	741	5	4605	3780	8	5	132	685	0	0
100%-Match / Match im Absatzkontext(1)	-	11	14.87	138	2	892	734	0	0	26	132	0	0
100% Wiederholungen	-	13	6.73	69	2	404	309	0	0	31	64	0	0
80% - 89% Wiederholungen	-	3	1.40	16	0	84	70	0	0	1	13	0	0
Kein Match-Wiederholung(en)	-	23	10.92	94	1	655	547	0	0	30	78	0	0
* Matches im Projekt (Zählung über alle Dokumente hinweg, inkl. projektweiter Wiederholungen)													

Der Bericht zeigt Details des Gesamtprojekts....

... sowie die verschiedenen Matchtypen im Text. Im Folgenden werden die Details der einzelnen Dokumente aufgelistet.



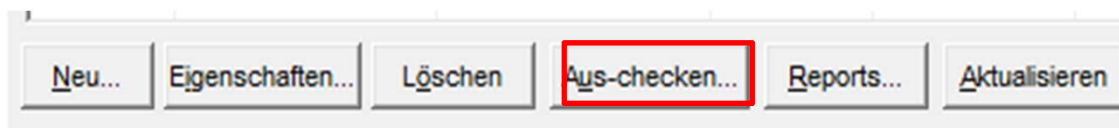
UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

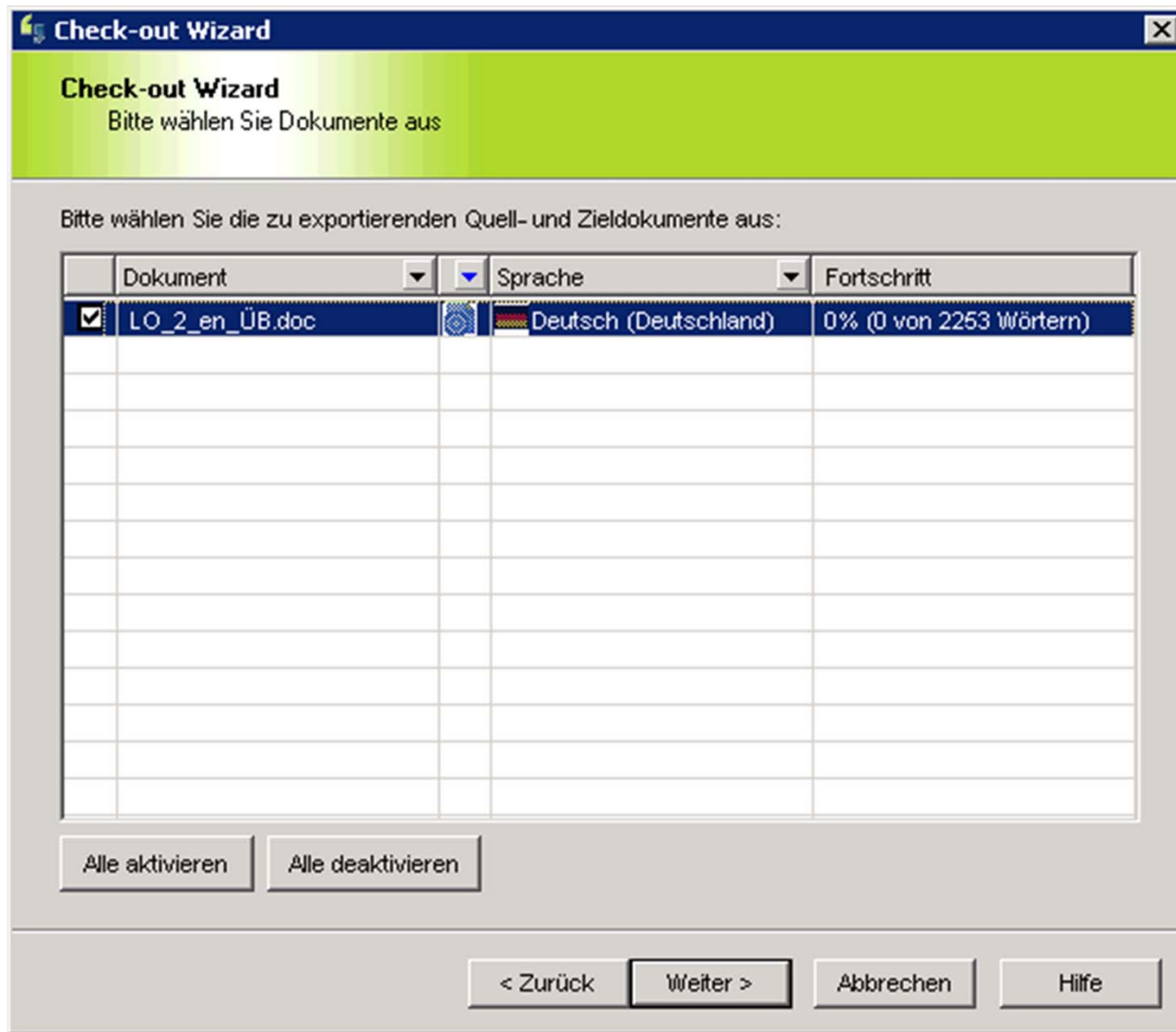
Wie schließt man ein Projekt ab?

Originaldatei wiederherstellen (Aus-checken)



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386





Im Check-out Wizard werden Aufgaben „ausgecheckt“ also zurück in ihr Originalformat exportiert. Aufgaben können in jedem Status ausgecheckt werden.



Check-Out Wizard (Schritt 3 von 4)

Check-out Wizard
Übersetzungen aus-checken

In Ordner speichern:

C:\Dokumente und Einstellungen\kurs24\Desktop Durchsuchen...

Verzeichnisstruktur beibehalten
 Unterordner pro Sprache erstellen
 Unterordner pro Dokument erstellen
 Keine Unterordner erstellen

Standard-Sprachennamen
 Benutzerdefinierter Zusatz
 Kein Zusatz

< Zurück **Check-Out** Abbrechen Hilfe

Der Datei kann ein Zusatz gegeben werden, um die Übersetzung identifizieren zu können.



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Übersetzen mit Across

Präsentation von Christine Reichert, Anna Schimunek, Berith Schmidt

Öffnen der Aufgabe



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

crossBoard Friday, April 05, 2013, 11:56

What do you want to do?

Meine Projekte

Meine Aufgaben

Projekte

Relationen

Sprachen

Schriftarten

Favoriten

Aufgabentyp	Element
-------------	---------

Start	Priorität	Aufgabentyp	Beschreibung	Sprachen	Enddatum
		Dokumenten-Übersetzung	Präsentation, Präsentationstext.docx, 49% (53 von 107 Wörtern)	17.04.2013 14:19:00	
✓		Dokumenten-Übersetzung	Präsentation 2, Präsentationstext.docx, 39% (42 von 107 Wörtern)	18.04.2013 09:25:00	
✓	✓	Dokumenten-Übersetzung	Präsentation 3, Präsentationstext.docx, 0% (0 von 107 Wörtern)	18.04.2013 13:27:00	
✓		Dokumenten-Übersetzung	Präsentation 5, Präsentationstext.docx, 0% (0 von 107 Wörtern)	19.04.2013 11:45:00	

Projekt: Präsentation5
Projekt-ID: 7
Dokument: Präsentationstext.docx
Aufgabentyp: Dokumenten-Übersetzung
Fachgebiet: Allgemein
Größe: 107 Wörter

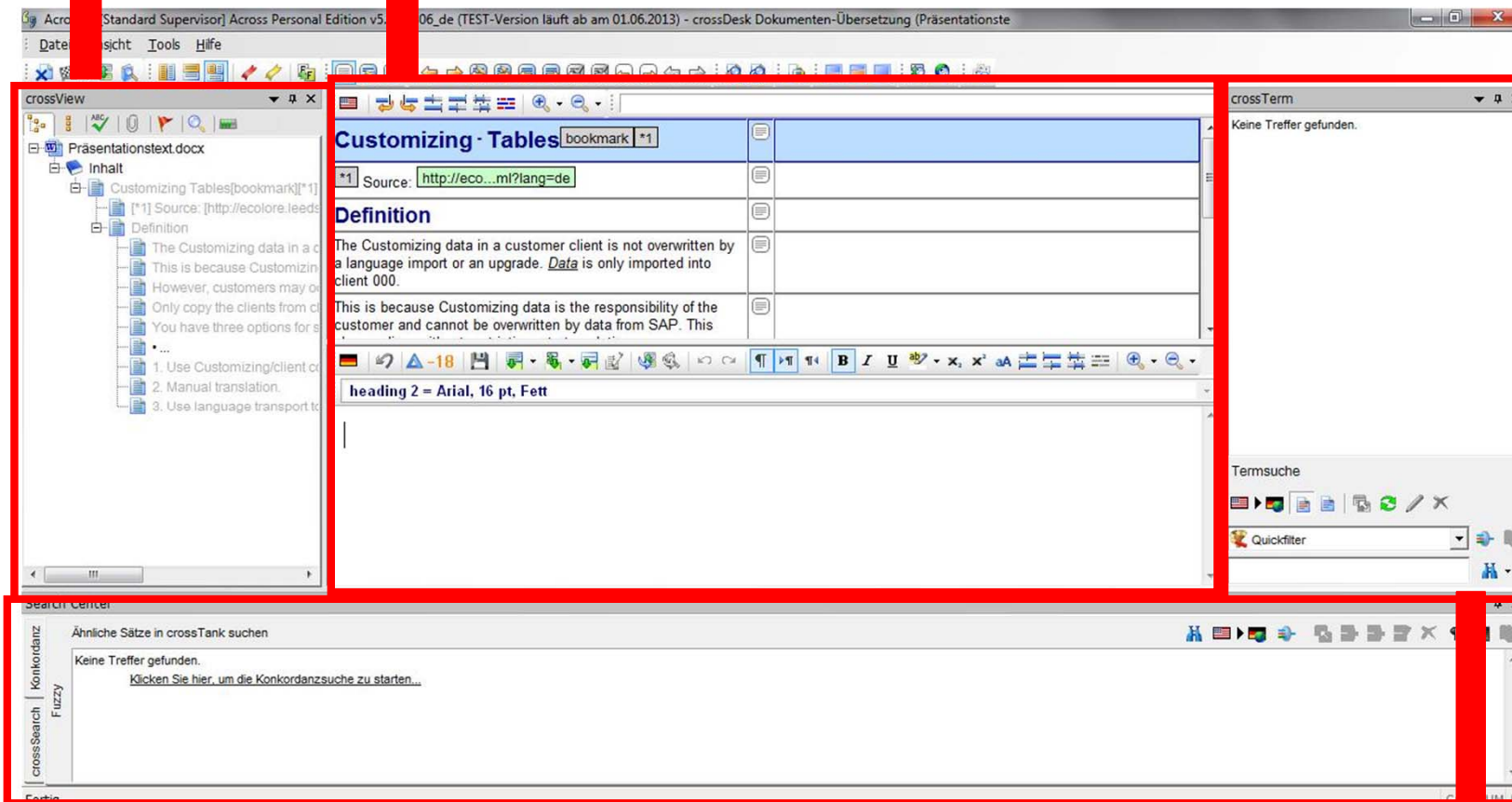
Quellsprache: Englisch (Vereinigte Staaten von Amerika)
Zielsprache: Deutsch (Deutschland)
Startdatum: 05.04.2013 11:46:35
Enddatum: 19.04.2013 11:45:00
Fortschritt: 0 %
Manager: Standard Supervisor

Öffnen... Report anzeigen



Übersetzungseditor crossDesk

Übersicht der Dokumentenstruktur





Bearbeitungsstatus: unbearbeitet, bearbeitet, übersetzt

The screenshot shows the crossView software interface. The main window displays a document titled 'Präsentationstext.docx' with a tree view on the left showing sections like 'Inhalt', 'Customizing Tables', and 'Definition'. The main text area shows German text under the heading 'Definition'. A red box highlights a specific paragraph in the source text: 'Only copy the clients from client 000 after all the required languages have been imported into client 000.' A red arrow points from the text 'unbearbeitet, bearbeitet, übersetzt' to this box. A red arrow also points from the top right of the interface down to the text 'zu übersetzender Absatz'. At the bottom, a green arrow points from the text 'Eingabefeld zum Übersetzen' to the search center area. The search center shows 'Keine Treffer gefunden.' and a link to start a concordance search. The status bar at the bottom left says 'Bereit' and 'Institut für Übersetzen und Dolmetschen', and the bottom right says 'Unl'.

zu
übersetzender
Absatz

Eingabefeld zum Übersetzen

Absatzbasierte Segmentierung



Customizing Tables [bookmark] *1

*1 Source: <http://eco...ml?lang=de>

Definition

The Customizing data in a customer client is not overwritten by a language import or an upgrade. Data is only imported into client 000.

This is because Customizing data is the responsibility of the customer and cannot be overwritten by data from SAP. This

Normal = Arial, 10 pt

Die Customizing-Daten eines Kundenmandanten werden beim Sprachenimport bzw. Upgrade nicht überschrieben.

Absatz mit mehreren Segmenten

Zu übersetzendes Segment in schwarzer Schrift

Customizing Tables [bookmark] *1

*1 Quelle: <http://eco...ml?lang=de>

Definition

The Customizing data in a customer client is not overwritten by a language import or an upgrade. **Data** is only imported into client 000.

This is because Customizing data is the responsibility of the customer and cannot be overwritten by data from SAP. This

Normal = Arial, 10 pt

Die Customizing-Daten eines Kundenmandanten werden beim Sprachenimport bzw. Upgrade nicht überschrieben.

Umgang mit Feldern



Edition v5.5 52306_de (TEST-Version läuft ab am 01.06.2013) - crossDesk Dokumenten-Übersetzung (Präsentationste

The screenshot displays a side-by-side comparison of text in English and German. The English text on the left is under the heading "Customizing Tables" and discusses data import and translation. The German text on the right is under the heading "Customizing-Tabellen" and discusses data import and translation. A blue arrow points from the English source text to the German target text, indicating a translation or comparison process. The interface includes a toolbar with various icons and a footer area with a font size setting of "Arial, 10 pt".

Customizing Tables bookmark *1	Customizing-Tabellen bookmark *1
*1 - Source: http://eco...ml?lang=de	*1 - Quelle: http://eco...ml?lang=de
Definition The Customizing data in a customer client is not overwritten by a language import or an upgrade. <u>Data</u> is only imported into client 000. This is because Customizing data is the responsibility of the customer and cannot be overwritten by data from SAP. This also applies, without restrictions, to translations. However, customers may occasionally want to update their sample data and default settings with the latest translations	Definition Die Customizing-Daten eines Kundenmandanten werden beim Sprachenimport bzw. Upgrade nicht überschrieben. Der Import der <u>Daten</u> erfolgt immer nur in den Mandanten 000. Der Grund ist, dass Customizing-Daten durch das Customizing in die Verantwortung des Kunden übergehen. Dennoch ist es bzgl. Übersetzung für den Kunden bisweilen wünschenswert, die Musterdaten und Voreinstellungen mit

fontnote text = Arial, 10 pt

*1 - Quelle: <http://eco...ml?lang=de>



The screenshot shows the SAP Customizing Tables interface. The main window displays a table with two columns: 'Customizing Tables' and 'Customizing-Tabellen'. The first row is highlighted in blue. Below the table, there is a 'Definition' section with text explaining that customizing data is not overwritten by language imports or upgrades. A context menu is open over the source field, showing options like 'Feld bearbeiten...', 'Kopieren', 'Ausschneiden', 'Einfügen', 'crossSearch', 'Konkordanzsuche', and 'QM-Fehler ignorieren...'. A dialog box titled 'Hyperlink bearbeiten' is also open, showing the 'Text anzeigen' field with the URL 'ing_kits/office/doc/doc_training_kits_summary.xml?lang=de', the 'Adresse' field with 'http://ecolore.leeds.ac.uk/xml/materials/training_kits/office/d', and the 'QuickInfo' field empty. The dialog has 'Übernehmen' and 'Abbrechen' buttons.

Grün hinterlegte Felder können zusätzlich noch bearbeitet werden.



Formatierungen übertragen

The screenshot shows the SAP Customizing Tables editor. The left pane is titled "Customizing Tables" and the right pane is titled "Customizing-Tabellen". Both panes show a source URL "http://eco...ml?lang=de". The "Definition" field in both panes contains the text: "The Customizing data in a customer client is not overwritten by a language import or an upgrade. **Data is only imported into client 000.** This is because Customizing data is the responsibility of the customer and cannot be overwritten by data from SAP. This also applies, without restrictions, to translations." The German translation in the right pane is: "Die Customizing-Daten eines Kundenmandanten werden beim Sprachenimport bzw. Upgrade nicht überschrieben. Der Import der Daten erfolgt immer nur in den Mandanten 000." The text in the right pane is highlighted in green.

This screenshot shows the same SAP Customizing Tables editor as above. The text in the right pane is now highlighted in blue. Below the editor, a new style is visible: "Normal + Kursiv, Unterstrichen".

100% Match



The screenshot displays the Across software interface. The main window shows a comparison between source and target text. The source text is: "The Customizing data in a customer client is not overwritten by a language import or an upgrade. **Data is only imported into client 000.** This is because Customizing data is the responsibility of the customer and cannot be overwritten by data from SAP. This also applies, without restrictions, to translations." The target text is: "Die Customizing-Daten eines Kundenmandanten werden beim Sprachenimport bzw. Upgrade nicht überschrieben. Der Import der Daten erfolgt immer nur in den Mandanten 000." A red box highlights the "Search Center" window at the bottom, which shows a search result with a 100% match between the source and target sentences. A red arrow points to the "100%" match indicator. The interface also shows a file explorer on the left, a toolbar, and a search panel on the right.

Fuzzy Match



The screenshot displays the Across software interface. The main window shows a document titled "Customizing Tables" with a source URL of <http://eco...ml?lang=de>. The document content includes a definition: "The Customizing data in a customer client is not overwritten by a language import or an upgrade. *Data* is only imported into client 000." Below this, a fuzzy match is highlighted in blue, showing the original sentence: "This is because Customizing data is the responsibility of the customer and cannot be overwritten by data from SAP. This also applies, without restrictions, to translations." and a 73% match with the German sentence: "Der Grund ist, dass Customizing-Daten durch das Customizing in die Verantwortung des Kunden übergehen." The Search Center at the bottom is highlighted with a red box, and a red arrow points to the fuzzy match result. The interface also shows a "crossView" sidebar with a document tree, a "crossTerm" window with "Keine Treffer gefunden.", and a "Termsuche" window with a "Quickfilter".

Terminologieübernahme während der Übersetzung



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

The screenshot shows a translation interface with two columns: 'Source' and 'Target'. The source text is in English and the target text is in German. The terms 'language import' and 'Segmentgrenze' are highlighted in the source text. The target text contains the German equivalents 'Sprachenimport' and 'Segmentgrenze'.

Source	Target
*1 Source: http://eco...mi?lang=de	*1 Quelle: http://eco...mi?lang=de
Definition	Definition
The Customizing data in a customer client is not overwritten by a language import or an upgrade. Data is only imported into client 000.	Die Customizing-Daten eines Kundenmandanten werden beim Sprachenimport bzw. Upgrade nicht überschrieben. Der Import der Daten erfolgt immer nur in den Mandanten 000.
This is because Customizing data is the responsibility of the customer and cannot be overwritten by data from SAP. This also applies, without restrictions, to translations.	Der Grund ist, dass Customizing-Daten durch das Customizing in die Verantwortung des Kunden übergehen.
However, customers may occasionally want to update their sample data and default settings with the latest translations from SAP.	

Below the table, a red circle highlights a button in the toolbar. Below that, a snippet of German text is shown with the terms 'Sprachenimport' and 'Segmentgrenze' highlighted in blue.

The screenshot shows the 'crossTerm Manager' software interface. It features a search list on the left, a main workspace for editing terms, and two side-by-side 'Neuer Term' (New Term) forms. The forms contain fields for 'Term', 'Sprache' (Language), 'Subsprache' (Sublanguage), 'Benennungstyp' (Naming type), 'Wortklasse' (Word class), and 'Genus' (Gender). The 'Sprache' field is set to 'Deutsch' and the 'Subsprache' field is set to 'Vereinigte Staaten von Amerika'. The interface also includes buttons for 'Speichern & schließen' (Save & Close) and 'Abbrechen' (Cancel).

Automatische Terminologieerkennung während der Übersetzung



The screenshot displays a translation software interface with a definition table and a cross-term window. The definition table has two columns: 'Definition' and 'Definition'. The first row of the table contains the following text:

Definition	Definition
The Customizing data in a customer client is not overwritten by a language import or an upgrade. <i>Data</i> is only imported into client 000.	Die Customizing-Daten eines Kundenmandanten werden beim Sprachenimport bzw. Upgrade nicht überschrieben. Der Import der <i>Daten</i> erfolgt immer nur in den Mandanten 000.
This is because Customizing data is the responsibility of the customer and cannot be overwritten by data from SAP. This also applies, without restrictions, to translations.	Der Grund ist, dass Customizing-Daten durch das Customizing in die Verantwortung des Kunden übergehen.
However, customers may occasionally want to update their sample data and default settings with the latest translations from SAP.	Dennoch ist es bzgl. Übersetzung für den Kunden bisweilen wünschenswert, die Musterdaten und Voreinstellungen mit aktueller Übersetzung der SAP aufzufrischen.
Only copy the clients from client 000 after all the required languages have been imported into client 000.	

The cross-term window, titled 'crossTerm', shows the following content:

language import
1. Sprachenimport

The interface also includes a toolbar with various icons and a search bar labeled 'Termsuche' with a 'Quickfilter' dropdown.

Search Center



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Konkordanzsuche



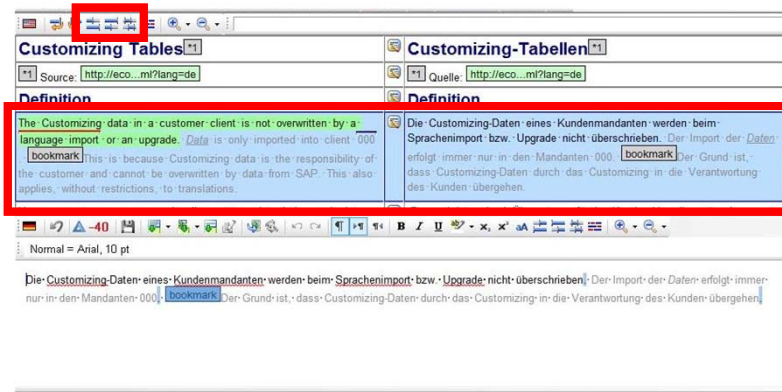
crossSearch

→ Suche auf verschiedenen Websites (Online-Wörterbücher, Lexika etc.)

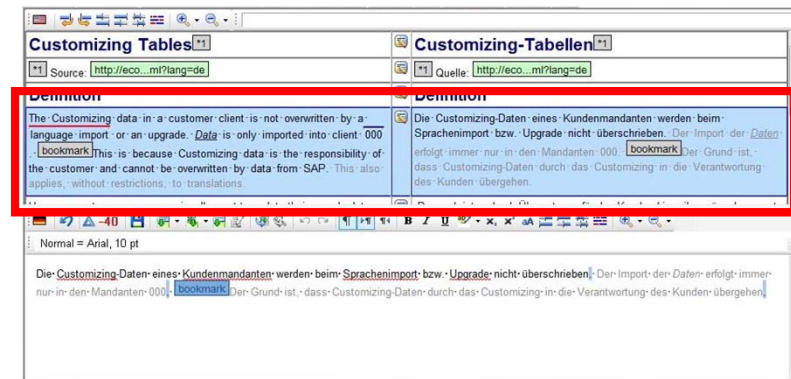


Link führt direkt zur entsprechenden Website

Segmente erweitern, kürzen oder neu definieren



Beispiel:
Absatz zu einem Segment
zusammengeführt



Vorschau des Zieltextes



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Aufgabe abschließen



Aufgabe abschließen

Alle Absätze folgender Aufgabe sind abgeschlossen:
Projekt: Präsentation6
Dokument: Präsentationstext.docx
Quellsprache: Englisch (Vereinigte Staaten von Amerika)
Zielsprache: Deutsch (Deutschland)
Aufgabe: Dokumenten-Übersetzung

Ergebnis der QM-Prüfung:

Pflichtattri...	Kriterium	Fehler	Ignoriert
<input type="checkbox"/>	Rechtschreibprüfung	3	0
<input type="checkbox"/>	100%-Match-Kontrolle	2	0
<input type="checkbox"/>	Formatierungs-Abfolge-Kontrolle	2	0
<input type="checkbox"/>	Formatierungs-Gebrauchs-Kontrolle	2	0
<input type="checkbox"/>	Mehrere Leerzeichen	1	0
<input type="checkbox"/>	Identische Segmente	1	0
<input type="checkbox"/>	Konsistente Satzendezeichen	1	0
<input type="checkbox"/>	Angrenzende White Spaces	1	0

Was möchten Sie tun?

Aufgabe abschließen

Abgeschlossene Übersetzungen in crossTank speichern.

Aufgabe fortsetzen

Erneut erinnern in:

1 Minute

OK



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Alignment mit Across

Präsentation von Nadine Glock, Larissa Karge, Jana Schäfer

Allgemeines



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Übernahme von bereits übersetzten Dokumenten in das Translation Memory (crossTank)

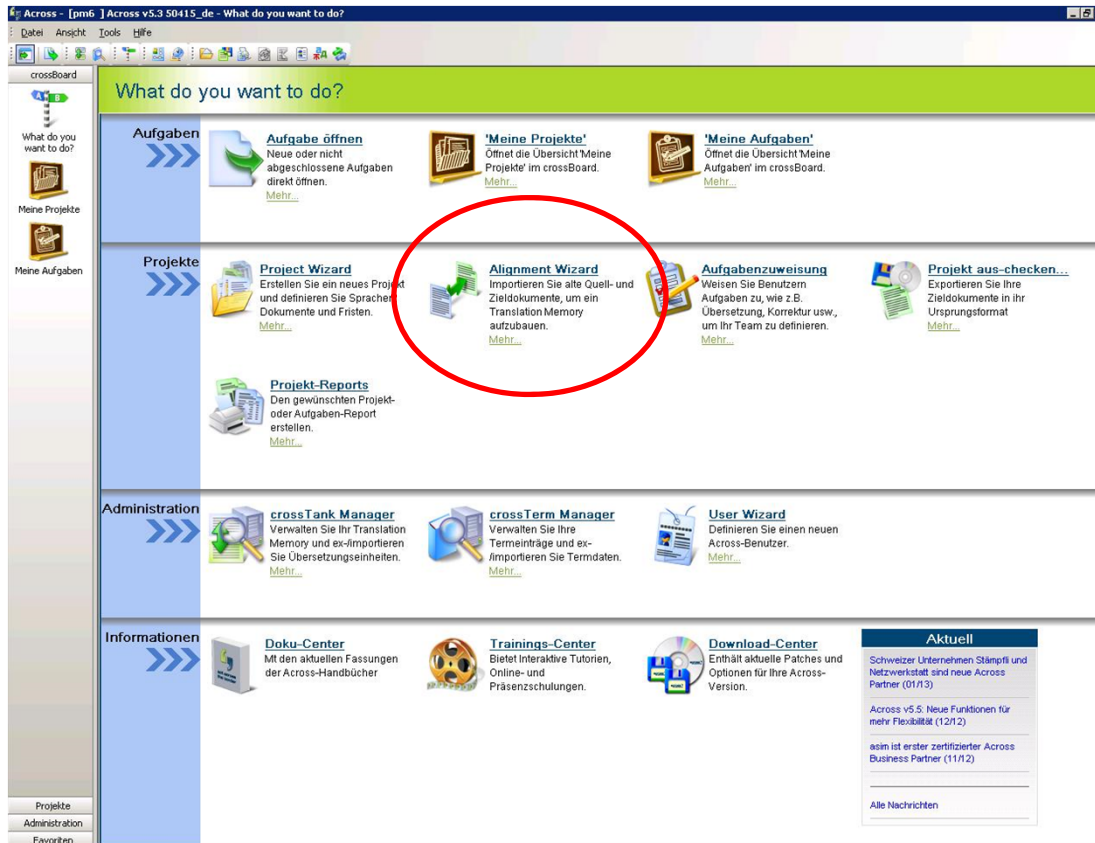
Die Sätze von Quell- und Zieldokument werden einander zugeordnet

Es besteht die Möglichkeit zur manuellen Bearbeitung sowohl des Textinhalts als auch der Satzzuordnungen

Startseite



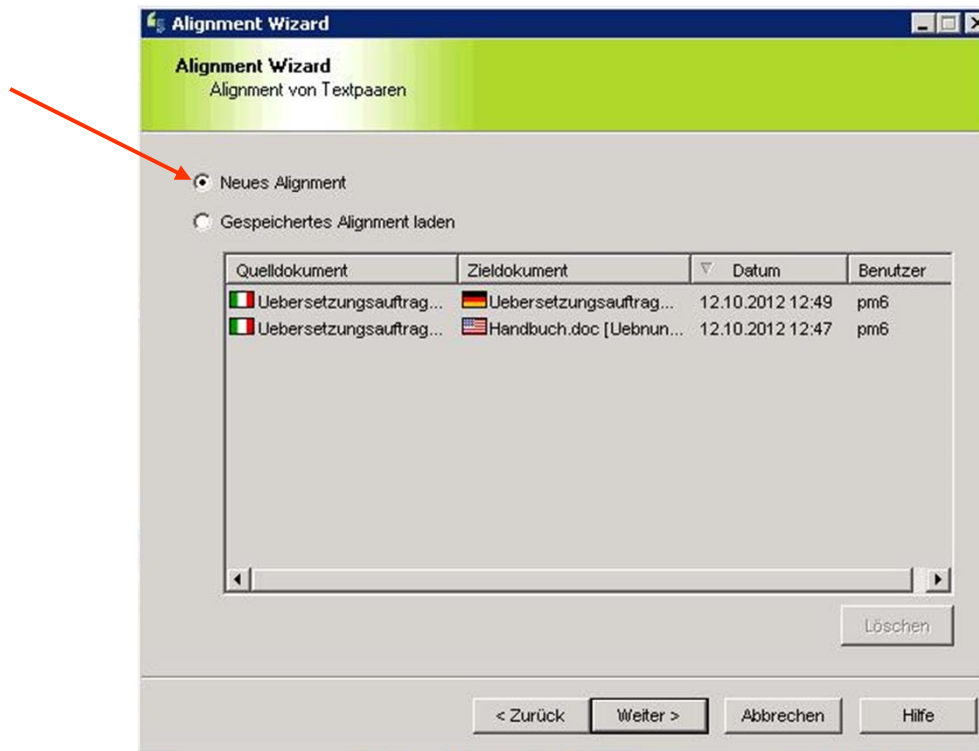
UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386



Alignment Wizard über
Startseite öffnen

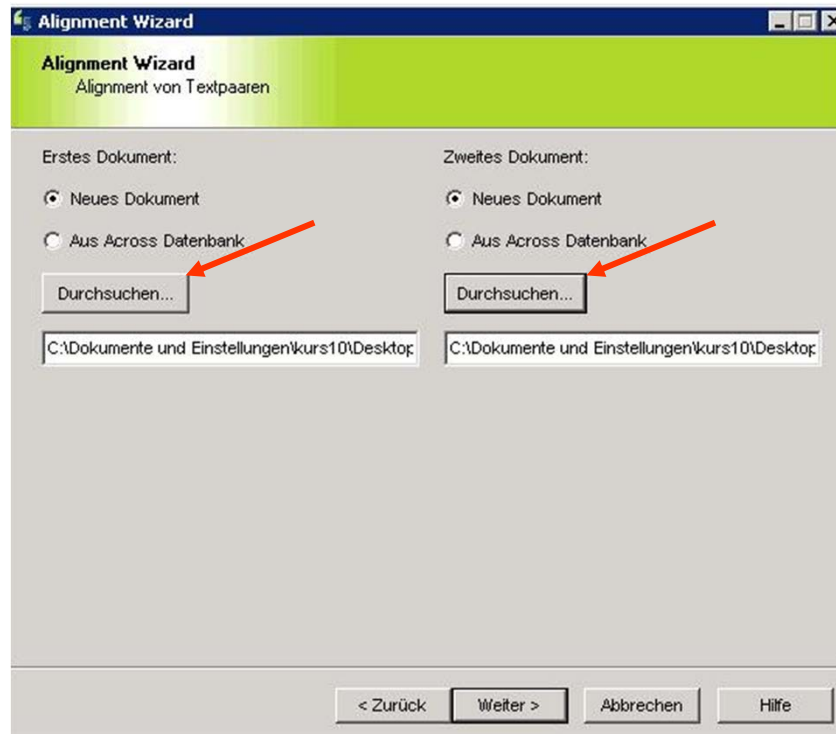


Neues Alignment erstellen



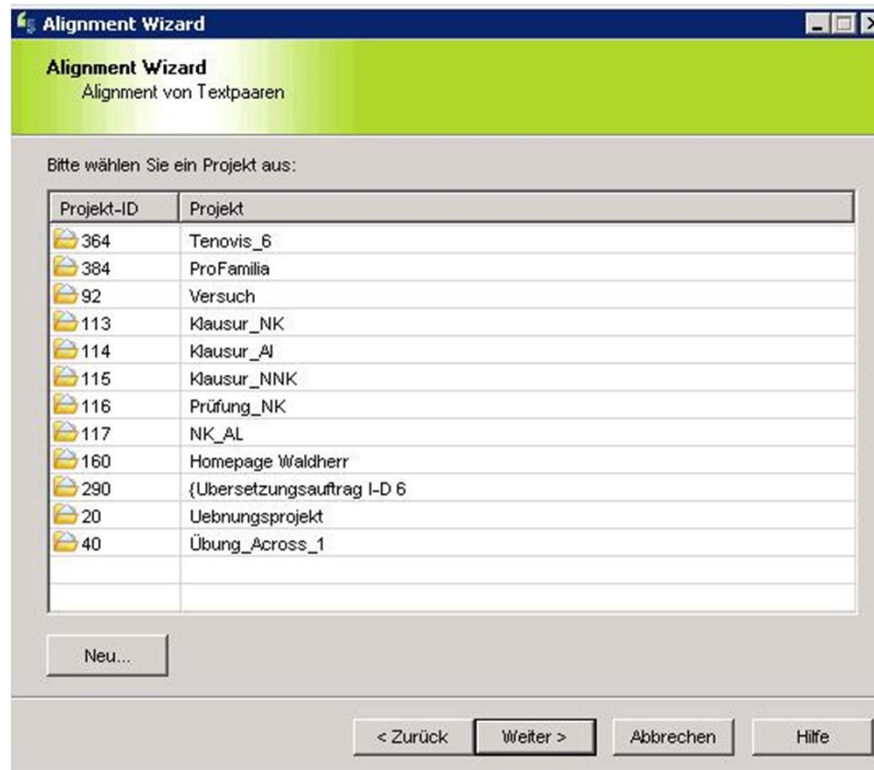
Es besteht die Möglichkeit, ein neues Alignment zu erstellen oder auf ein zuvor gespeichertes zuzugreifen

Dokumente auswählen



Quell- und Zieldokument
auswählen

Zuordnung zu einem Projekt



Verschiedene Eigenschaften wie Abgabetermin, Fachgebiete, etc. können in den Einstellungen für das Projekt festgelegt werden

Quell- und Zielsprache auswählen



Statistische Vergleichsübersicht



Alignment Wizard
Alignment von Textpaaren

Gesamte Vergleichszeit 0.043 Sekunden

Kategorie	Quelldokument	Zieldokument
Absätze	LO_en.doc 160 von 160 (100 %)	LO_de.doc 160 von 160 (100 %)
Sätze	206 von 206 (100 %)	202 von 205 (98 %)
Formate	27 von 29 (93 %)	27 von 29 (93 %)

Einstellungen... Manuelle Korrekturen...

< Zurück Import starten Abbrechen Hilfe

Manuelle Korrekturen können durch einen Übersetzer vorgenommen werden

Alignment überprüfen



Zugeordnete Segmente in verkürzter Ansicht

Zugeordnete Segmente in ausführlicher Ansicht

Inhaltliche Korrekturen vornehmen

Symbolerklärung



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386



Es wurde keine Zuordnung gefunden



Es wurde eine genaue Zuordnung gefunden



Es wurde keine genaue Zuordnung gefunden, manuelle Nachbearbeitung erforderlich



Die Zuordnung wurde manuell nachbearbeitet



Es wurde keine Zuordnung durchgeführt (z.B. bei Bildern)

Korrekturen bei ungenau zugeordneten Sätzen



The screenshot shows a side-by-side comparison of source and target text. The source text (left) contains a sentence: "Objekt [17] Bild] opens the document in the Office application area when the status of the document allows this. The original application file is then locked until you close it, whether you Save the document [Page: Feld] or not." The target text (right) contains a similar sentence but with a different structure: "Objekt [17] Bild] öffnet das Dokument im Office-Anwendungsbereich, falls der Status des Dokuments dies zulässt. Die Originaldatei ist dann so lange gesperrt, bis Sie sie schließen. Dabei ist irrelevant, ob Sie das Dokument sichern [Seite: Feld] oder nicht." A red box highlights the first sentence in both columns, indicating a mismatch. Below the comparison, a button labeled "Sätze zuordnen" (Assign sentences) is highlighted with a red arrow, suggesting manual intervention is required to align the sentences correctly.

Manuelle Nachbearbeitung erforderlich, da Anzahl der Sätze in Quell- und Zieltext nicht übereinstimmt

Sätze zuordnen



Satz-Alignment-Tool

Vorhandene Sätze

Quellsatz

Over time an enterprise has developed a spectrum of functions that form a record of characteristic and documents that can be used to describe products.

The SAP System allows the internal management of such data using Classification and the Document Management System.

Zielsatz

Im Laufe der Zeit hat ein Unternehmen ein Spektrum von Funktionen entwickelt, die einen Datensatz mit Merkmalen und Dokumenten bilden. Die Merkmale und Dokumente können dann zur Beschreibung von Produkten verwendet werden. Diese Daten können innerhalb des SAP-Systems mit dem Klassensystem und mit dem Dokumentenverwaltungssystem verwaltet werden.

Match hinzufügen

Vollständige Matches

Over time an enterprise has developed a spectrum of functions that form a record of characteristic and documents that can be used to describe products. Im Laufe der Zeit hat ein Unternehmen ein Spektrum von Funktionen entwickelt, die einen Datensatz mit Merkmalen und Dokumenten bilden. Die Merkmale und Dokumente können dann zur Beschreibung von Produkten verwendet werden.

The SAP System allows the internal management of such data using Classification and the Document Management System. Diese Daten können innerhalb des SAP-Systems mit dem Klassensystem und mit dem Dokumentenverwaltungssystem verwaltet werden.

Match bearbeiten Match entfernen Alle löschen

Alle verknüpfen Matches speichern Abbrechen Hilfe

Satz-Alignment-Tool

Vorhandene Sätze

Quellsatz

Over time an enterprise has developed a spectrum of functions that form a record of characteristic and documents that can be used to describe products.

The SAP System allows the internal management of such data using Classification and the Document Management System.

Zielsatz

Im Laufe der Zeit hat ein Unternehmen ein Spektrum von Funktionen entwickelt, die einen Datensatz mit Merkmalen und Dokumenten bilden. Die Merkmale und Dokumente können dann zur Beschreibung von Produkten verwendet werden. Diese Daten können innerhalb des SAP-Systems mit dem Klassensystem und mit dem Dokumentenverwaltungssystem verwaltet werden.

Match hinzufügen

Vollständige Matches

Over time an enterprise has developed a spectrum of functions that form a record of characteristic and documents that can be used to describe products. Im Laufe der Zeit hat ein Unternehmen ein Spektrum von Funktionen entwickelt, die einen Datensatz mit Merkmalen und Dokumenten bilden. Die Merkmale und Dokumente können dann zur Beschreibung von Produkten verwendet werden.

The SAP System allows the internal management of such data using Classification and the Document Management System. Diese Daten können innerhalb des SAP-Systems mit dem Klassensystem und mit dem Dokumentenverwaltungssystem verwaltet werden.

Match bearbeiten Match entfernen Alle löschen

Alle verknüpfen Matches speichern Abbrechen Hilfe

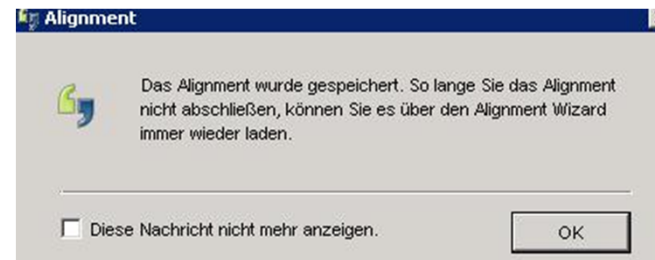
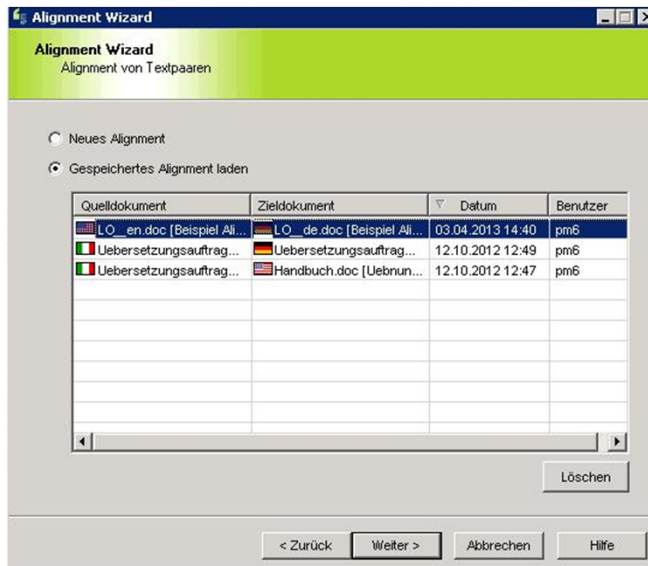
Kennzeichnung korrigierter Absätze



The screenshot shows a software interface with a list of paragraphs on the left and their corresponding corrections on the right. A red box highlights a specific paragraph and its correction. The paragraph is: "Objekt [17] Bild opens the document in the Office application area when the status of the document allows this. The original application file is then locked until you close it, whether you Save the document [Page Field] or not." The correction is: "Objekt [17] Bild öffnet das Dokument im Office-Anwendungsbereich, falls der Status des Dokuments dies zulässt. Die Originaldatei ist dann so lange gesperrt, bis Sie sie schließen. Dabei ist irrelevant, ob Sie das Dokument sichern [Seite Field] oder nicht."

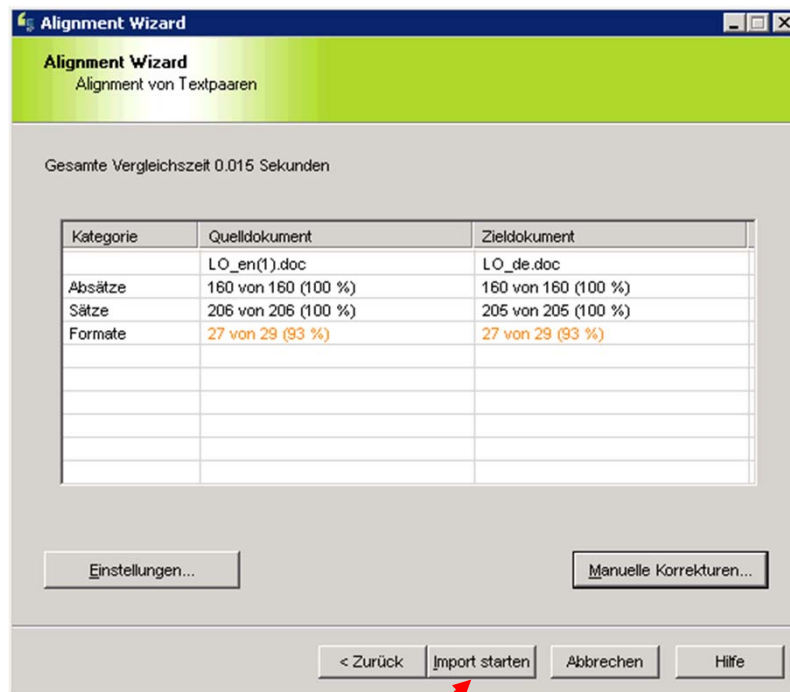
Manuell nachbearbeitete Absatzpaare werden mit einem grünen Kästchen gekennzeichnet

Speichern und Schließen



Es besteht die Möglichkeit, die Bearbeitung zu unterbrechen und zu einem späteren Zeitpunkt fortzuführen

Abschließen



Alignment wird in crossTank importiert und steht nun für Übersetzungen zur Verfügung

